

# **Catastro de los recursos didácticos desarrollados a nivel nacional y / o local, en materia de lengua y cultura del pueblo mapuche.**

Consultor: José Quidel Lincoleo

Julio 2020

Índice	
Presentación .....	5
Un intento de interpretar la problemática .....	6
Metodología .....	6
Sinopsis de las categorías que se identificaron .....	7
Principales hallazgos en la Región de Bio Bio .....	10
I.    PRINCIPALES RECURSOS Y/O MATERIALES DIDACTICOS EN LA REGIÓN DEL BIO BIO .....	11
2. 1 MATERIALES O RECURSOS DIDACTICOS NO CONVENCIONALES	
2.1.1 RECURSOS DIDACTICOS CON ENFASÍS EN LO AUDITIVO ...	11
1.1.1 La relevancia del <i>zugun</i> (oralidad) .....	11
3. RECURSOS DIDACTICOS CON ENFASIS EN LO ACTITUDINAL- MANUAL .....	14
2.2.1 Awkantun, juegos, el movimiento como herramienta de transmisión de conocimiento	
4. MATERIALES Y RECURSOS DIDACTICOS CON ENFASÍS EN LO ACTITUDINAL SOCIORELACIONAL	
4.1 Elementos u objetos existentes en el entorno ecológico. ....	15
4.2 Las salidas a terreno .....	15
1.3.3 Los espacios religiosos y ceremoniales .....	16
5. MATERIALES O RECURSOS DIDACTICOS CONVENCIONALES	
5.1 MATERIALES Y RECURSOS DIDACTICOS VISUALES	
5.2 <i>Wirin</i> (escritura) como experiencia heredada.....	18
5.3 Sobre la escritura .....	18
5.4 Uso de los Textos .....	20
6 CRITERIOS O CONDICIONES QUE INCIDEN EN LOS APRENDIZAJES Y UTILIZACIÓN DE LOS MATERIALES	
6.1 Incorporación de los padres y la comunidad	
6.2 Comunidad y Agentes .....	20
6.3 Participación de los padres .....	21
6.4 Trabajo colaborativo entre Educadores Tradicionales .....	22
6.5 Trayectoria de los ETsv.....	23
6.6 Problemas asociados a la función educativa. ....	25
6.7 Relación profesor educador tradicional. ....	25
6.8 Descontextualización de los materiales educativos .....	26
6.9 Conflicto desde la fe .....	26
7.0 Apatía de los padre	
7.1 Soledad cultural. ....	27
Principales hallazgos en la Región de La Araucanía .....	28
1 MATERIALES O RECURSOS DIDACTICOS NO CONVENCIONALES	
RECURSOS DIDACTICOS CON ENFASÍS EN LO AUDITIVO	
1.2.1 La relevancia del <i>zugun</i> (oralidad) .....	29
1.3 RECURSOS DIDACTICOS CON ENFASIS EN LO ACTITUDINAL-MANUAL	

1.4	Awkantun, juegos, el movimiento como herramienta de transmisión de conocimiento .....	33
1.5	Pepiluwün/ Manualidades .....	34
1.6	Iyael/ Conocimientos culinarios .....	36
1.7	MATERIALES Y RECURSOS DIDACTICOS CON ENFASÍS EN LO ACTITUDINAL SOCIORELACIONAL	
1.8	Elementos u objetos existentes en el entorno ecológico. ....	36
1.9	Uso de objetos, utensilios e insumos ecológicos y medicinales .....	38
1.9.1	Gafüll mapun/ Visitas salidas a terreno .....	39
1.9.2	Participación de los padres .....	40
2.	Materiales o recursos didácticos convencionales	
2.1	Textos .....	41
2.2	Guías .....	43
2.3	Wirin/ escritura .....	43
2.4	audiovisuales .....	45
	Principales hallazgos en la Región de Los Ríos .....	48
1.	MATERIALES O RECURSOS DIDACTICOS NO CONVENCIONALES	
1.1	RECURSOS DIDACTICOS CON ENFASÍS EN LO AUDITIVO	
1.1.2	RECURSOS DIDACTICOS CON ENFASIS EN LOACTITUDINAL MANUAL	
1.3	Ayekan/entretención .....	49
1.4	Ülkantun/ cantos	
1.5	Awkantun/juegos .....	50
1.6	Zamin/trabajo en fibras vegetales .....	50
1.7	Zewma iyaelün/conocimientos culinarios .....	51
1.8.1	Actitudinal sociorelacional	
1.8.2	Uso de objetos, utensilios e insumos ecológicos y medicinales ..	51
1.8.3	Gafüll Mapun/visitas/salidas a terreno	
1.8.4	Relación educadores tradicionales y niños .....	53
2	Materiales o recursos didácticos convencionales	
2.1	Textos .....	53
2.2	Awkantun/ Juegos .....	55
2.3	Wirin, escritura .....	56
2.4	Medos digitales .....	56
	Principales hallazgos en la Región de Los Lagos .....	58
1.	MATERIALES O RECURSOS DIDACTICOS NO CONVENCIONALE	
1.1	RECURSOS DIDACTICOS CON ENFASÍS EN LO AUDITIVO	
1.1.1	Materiales o Recursos didácticos no convencionales	
1.2	Zugun/oralidad .....	59
1.3	Awkantun/ Juegos .....	59
1.4	Gürekan/ telar .....	60
1.5	Iyaelün/ conocimientos culinarios .....	60
1.6	Actitudinal/ sociorelacional .	
1.7	Uso de objetos, utensilios e insumos ecológicos y medicinales .....	60
1.8	Gafüll mapun/Visitas salidas a terreno .....	61
1.9	Organización de ceremonias y espacios de intercambio .....	61
1.9.1	Horticultura y el trabajo con la tierra .....	62

2. Materiales o recursos didácticos convencionales	
2.1 Textos .....	62
2.2 Wirin/ escritura .....	63
2.3 Audiovisuales, digitales .....	63
II Principales conclusiones .....	64
Anexo .....	70

## **Presentación**

El presente informe destaca un primer acercamiento sobre los recursos didácticos que han sido desarrollados y usados en la enseñanza del mapuzugun en las diferentes regiones del sur de Chile.

El informe detallará los principales hallazgos en esta materia abarcando un amplio espectro de cuatro (4) regiones Bio Bio, La Araucanía, Los Ríos y Los Lagos.

El trabajo fue desarrollado bajo distintos tipos de dificultades, ya que sus inicios coincidieron con la emergencia sanitaria de la pandemia en Chile, sin embargo, otros factores asociados a la realidad que atraviesan los Educadores Tradicionales dificultaron de manera sustantiva el lograr el objetivo de nuestro trabajo.

Hablar de educación intercultural bilingüe y educadores tradicionales, nos lleva inestimablemente a una serie de otros temas que atraviesan diferentes realidades en los distintos territorios. Cada uno de ellos vive una situación determinada y se visibiliza de una forma propia con sus problemáticas, logros, fortalezas y quiebres de distinto orden. La EIB, atraviesa diferentes procesos de tipo económico, político, pedagógico, de relaciones humanas que poseen muchas aristas. Muchos de estos problemas, hallazgos se han vertido en el presente informe de tal forma de generar una visión amplia y compleja del fenómeno.

La desconfianza es una actitud que se ha instalado en muchos sectores de los Educadores Tradicionales ET y otras personas ligadas a la EIB. Una de las principales dificultades que tuvimos al desarrollar nuestro trabajo fue vivenciar esta desconfianza. Existe un recelo hacia quienes investigan y muchos prejuicios sobre el destino de los trabajos, así como el logro y utilidad real que esta actividad pueda tener. Por otro lado se generan suspicacias de los supuestos muchos recursos que fluyen detrás de cada investigación y que ello sólo beneficia a personas concretas.

Lo cierto es que nos hemos encontrado con un clima hostil, en donde se ha instalado una mirada negativa de la investigación educativa. Esta actitud nos ha dificultado enormemente conseguir el propósito de nuestro trabajo.

Otro gran problema es la pésima conectividad telefónica de las personas en las comunidades. Del 100% de los números telefónicos que contábamos sólo logramos conectar las llamadas en 60%, de ese porcentaje otros que no quisieron dar entrevistas y otras que las llamadas se cortaban a cada rato y era imposible mantener una conversación fluida. A pesar de todo lo anterior, seguimos adelante intentando buscar a las personas que pudieran ser más receptivos a nuestra inquietud e ir construyendo nuestra ruta de trabajo.

En el presente informe no se adjuntan las fichas, ya que en el segundo informe se darán cuenta de las formas en que se organizan la mayoría de las clases.

## **Un intento de interpretar la problemática**

Todas las situaciones detalladas anteriormente, tienen con certeza más de una interpretación.

La escuela en relación a los pueblos indígenas sigue siendo un tema complejo, difícil, ambiguo y lleno de incertezas.

En el fondo estamos observando un choque de sistemas culturales que debe ser abordado, entendido y sobre todo responder a sus complejidades.

El horizonte sociocultural mapuche versus el horizonte cultural chileno mestizo. Se deben generar estrategias, mecanismos, tender puentes de entendimiento que tributen en lo metodológico, en la gestión de los procesos.

Desde que se implementa el proyecto piloto en 1995, comienzan a surgir una serie de posicionamientos desde la escuela frente a la propuesta de EIB, y desde hace 25 años subsisten los mismos problemas de segregación, resistencia, racismo, menosprecio por quienes representan el conocimiento de un sector del pueblo mapuche. Pero también se repite el sector que no pone resistencia, como tampoco alicientes para que el programa prospere, más bien optan por un estatus quo. Y del mismo modo aparece un sector que abiertamente apoya el proyecto y busca potenciar un mejoramiento de la EIB en su institución escuela.

Otras dificultades surgidas en el transcurso del trabajo, la pésima conexión telefónica que las personas poseen y la muy mala cobertura en señal de algunas empresas hicieron que muchas de las llamadas fueran muy difícil de lograr.

La descripción y análisis considera el desglose por región de manera separada.

## **Metodología**

Si bien se contaron con 50 contactos telefónicos de los educadores tradicionales de las 4 regiones, en la realidad se lograron contactar sólo 26. Considerar que sólo un 50% de esas llamadas fueron de buena calidad, sin cortes, sin interferencias como fueron el resto de las llamadas.

Se construye una pauta de entrevista bilingüe (mapuzugun-español) para indagar sobre el tema específico que estamos trabajando. Se procede a realizar llamados telefónicos a los diferentes educadores tradicionales, se concertan las entrevistas, las que son grabadas y posteriormente son transcritas. En la siguiente fase se procede a ordenar la información categorizando los ámbitos de información entregados por los educadores tradicionales, tanto por regiones y desde las entrevistas individuales.

Sobre la matriz de información ordenada, se construye el presente informe, el primero tres que serán entregados.

El presente informe está reforzado con las citas textuales de las entrevistas, pero se omiten los nombres de las personas, indicándose sólo la localidad a la que pertenecen. Pero en la misma localidad se ha entrevistado a más de una persona, por lo tanto cada localidad es representada por varias personas.

Muchas de las entrevistas fueron desarrolladas en mapuzugun, chedungun y luego traducidas al español, en algunos casos se mantiene el mapuzugun y se ha creado una segunda columna, mientras que hay casos en que se instalan términos en mapuche que son traducidos en el mismo texto entre paréntesis.

### Sinopsis de las categorías que se identificaron

Se identificaron categorías comunes y específicas a cada una de las regiones, se presenta un cuadro (Nº1) con el panorama encontrado:

I. Recursos didácticos no convencionales  (Responden principalmente al contexto sociocultural del ET)	Sub categoría de recursos didácticos de acuerdo al medio que privilegia	Actividad específica	Región del Bio Bio	Región de La Araucanía	Región de Los Ríos	Región de los Lagos
	Auditivo	Zugun/oralidad	X	X		X
	Actitudinal/ manual	Ayekan/aprender a tocar instrumentos/ ülkantun/cantar		X	X	
		Awkantun/Juegos	X	x		x
		Wizun/alfarería/ Ñimin/telar/ zamin/Cestería			X	X
		lyael/preparar comida			X	
		Awkantun/Juegos		X	X	x
	Actitudinal/ sociorelacional	Recursos y materiales considerando lo vivencial del entorno ecológico - Uso de objetos, utensilios e insumos ecológicos y medicinales - Visitas/salidas terreno - Interacción con espacios de significancia religiosa y social -Organización de ceremonias y	X	x		x

		espacios de intercambio -Horticultura				
<b>II. Materiales o recursos didácticos convencionales</b>	Visual	Textos	X	X	X	X
		Guías		X		
		<i>Wirin</i> /escritura	X	X	X	X
	Audiovisual	Medios digitales		x	X	X

Como se muestra, las dos grandes categorías de materiales y/o recursos didácticos son:

- Materiales o **recursos didácticos no convencionales**, que son aquellos que emergen de contextos, espacios, territorios específicos, no son masivos, sin embargo es reconocido como un recurso propio por otros pares.
- Materiales o **recursos didácticos convencionales**, que son aquellos más utilizados en el aula de manera sistemática en largos periodos.

Junto a lo anterior fueron mencionados por los ET criterios o condiciones que determinan en mayor o menor medida su utilización, como el contexto de enseñanza aprendizaje, pudiendo sin lugar a dudas existir otros, estos se ilustran en la siguiente tabla ( Ver Tabla N°2)

<b>Criterios o condiciones</b> (Solo considera lo mencionado por los ET pudiendo existir otras)	<b>Región del Bio Bio</b>	<b>Región de La Araucanía</b>	<b>Región de Los Ríos</b>	<b>Región de Los Lagos</b>
1. Incorporación de la familia y comunidad	X	X	X	X
2. Trabajo colaborativo entre ETs	X		X	X
3. Trayectoria de los ET	X			
4. Diferencia campo- ciudad		X		

Tabla N°2. Condiciones enunciadas por ET que inciden en los aprendizajes y utilización de los materiales

A continuación se describen en detalle las categorías y los principales hallazgos por región.

## **Principales hallazgos en la Región de Bio Bio**

## 1. PRINCIPALES RECURSOS Y/O MATERIALES DIDACTICOS EN LA REGIÓN DEL BIO BIO

De acuerdo a las tabulaciones de los datos e informaciones obtenidas en las entrevistas han surgido las categorías desarrolladas. Si bien, la mayoría se ha repetido en algunas regiones, también acontece que se presentan algunas específicas y particulares a cada una de ellas.

A continuación detallaremos algunas de las estrategias de enseñanza que los educadores tradicionales de la Región del Bio Bio hacen uso y las implicancias que estas práctica tienen tanto en el aspecto pedagógico como el enfoque didáctico que está emergiendo.

## 2. MATERIALES O RECURSOS DIDACTICOS NO CONVENCIONALES

### 2.1 RECURSOS DIDACTICOS CON ENFASÍS EN LO AUDITIVO

#### 2.1.1 La relevancia del *zugun* (oralidad)

Otro recurso es la capacidad que la persona desarrolla como es el de ser cuenta cuentos, recurso que al parecer ha tenido muy buenos resultados. Cada espacio territorial, posee su repertorio de *epew* o cuentos que resaltan las particularidades del espacio mismo. Un *epew* suele tener una infinidad de versiones, toda reacomodadas a los contextos territoriales.

En una misma región existe una diversidad de forma de asumir la asignatura y también para su desarrollo. El nivel de uso de la lengua es también un indicador de estas diferencias. Mientras que en algunas escuelas el uso es intensivo, en otras es de uso medio y en otras son solo algunas palabras y con mayor énfasis en la cultura.

“Mi técnica es que yo no hablo en castellano *lamgen*, desde que entro al colegio solo hablo en *mapuzugun*... Desde los profesores a los alumnos los saludos y les hablo en *mapuzugun*.. *mari mari pichi malen, marimari pichike peñi*... así a los profesores, *marimari pu kimmelchefe, chumleymün eymün?*.. y así muchos al final van aprendiendo... Ningún educador antes lo hizo... Y cuando en los recreo los *pichike che* me dicen” Hola tío” yo les digo,., nooo yo no soy su tío, soy su *kimeltuchefe!*”Cañete 2020.

Existen algunos ETs que están conscientes de la necesidad e importancia de hablar y hacer presencia de manera explícita la lengua no sólo al interior del aula, sino más allá.

“Pienso que si uno no les habla a los *pichike che* en *mapuzugun*, ellos no van a poder aprender, no se le puede hablar solo estando en el aula, porque después salen al recreo y se les olvida. Yo tengo pocas horas, tengo solo 20 horas no más y no me dan más horas, como el colegio es chico también y combinado algunos cursos como le decía.”Cañete 2020.

La idea es hacer del mapuzugun un hábito, objetivo que atraviesa las horas de la asignatura, que además son evaluadas como pocas para lograr el aprendizaje de una lengua.

“wirilkefiñ ka, ka zugukefiñ che zugun egvn...”	“Les escribo, además les hablo en <i>che zugun</i> a ellos...”
“vlkantun, ka bey palin, awar kuden ka fey ka dewmakefiñ, leflefu ka bey. Ka wuxintukeygvn Vídeo ka fey, ka kidu egvn ta zewmakey dialogo...”	“Les canto, como también el <i>palin</i> , también les hago el juego de las habas, así como las carreras. También juegan a tirar objetos a distancia. También miran videos, y ellos mismos realizan diálogos ...”Cañete 2020

Desde esta última experiencia se detallan numerosas actividades mapuche y en donde la lengua está omnipresente. Cantos, diversos juegos así como actividades de observar videos se pueden transformar en eventos en *che zugun*.

Con respecto a los *ülkantun*, debemos recordar que estos son melodías que cada persona le pone un contenido acorde al momento. Si bien existen algunos *ül* más conocidos o universales, en su ayoría, cada persona crea su propio *ül*.

Los juegos mapuche poseen sus reglas y se van acomodando acorde a la cantidad de jugadores que exista para llevarlo a efecto.

Con respecto a las planificaciones o guías, estas en su mayoría no se desarrollan. Los ETs son un grupo muy heterogéneo de personas en cuato pertencientes a grupos etarios diferenciados y con diferentes niveles de alfabetización. Estas realidades tienen su pro y su contra. Lo favorable es que poseen iniciativas y técnicas propias que desarrollan en sus clases. Son recursos pedagógicos propios del mundo indígena, la oralidad, desarrollo de la imaginación, aprender valores, hacer, construir.

Lo desfavorable es que se aleja de la cultura pedagógica tradicional convencional. No tributa de manera directa a los objetivos planificados desde el centro.

El uso de videos, en su mayoría son documentales que existen en youtube y que abordan diversas temáticas como bailes, ceremonias, paisajes, manifestaciones socioculturales por mencionar algunos.

“Claro no es tanto así como escritura, igual los pu logko beypikey, eymvn mvley tamvn advmafiel doy che zugunmu, nvxam mvten pichike che doy kimkey. Beymu ta ka fey che zugulkefiñ egvn, bemgechi ka vlkantulkefiñ, elukebiñ nvxam ka piam...”	“Los <i>logko</i> dicen que ustedes deben de aprender a hablar el <i>che zugun</i> en <i>che zugun</i> , los niños aprenden mucho a través del <i>güttxam</i> . Por eso yo les hablo en <i>che zugun</i> , del mismo modo les canto, les doy conversación e historias.” Cañete 2020
---	---

Desde esta perspectiva de mayor oralidad, la escritura no tiene mayor presencia, solo el habla con diferentes estrategias, cantos, historias, narrativas, conversaciones.

Una de las características del pensamiento indígena es su capacidad de recreación desde la oralidad. Se aprende desde pequeño/a ciertas historias, conversaciones que luego pasan los años, se van nutriendo de mayor información y contenido. Todo esto es vía memoria, para acceder a ella, es preciso el uso de la lengua y de los recursos propios de la oralidad. Por lo tanto existe tanto *güxam* como personas hay, porque cada uno/a va creando y recreando estos repertorios desde su realidad y conocimiento.

En la misma comuna, tenemos una experiencia totalmente contraria:

“Tengo que hablarles en español también porque si no, no entienden. Si uno le habla todo en *che zugun*, empiezan a reclamar, “ya pos tía diga que significa”. Si hay alumnos que tienen más ventajas que otros, tienen más manejos pero igual tienen que decirles las cosas en ambos...”Cañete 2020

Sin duda son experiencias muy diferentes con la que expusimos anteriormente, aun tratándose de una misma comuna.

Dentro de la amplia gama de oralidad que existen, nos encontramos con algunas aplicaciones concretas que vienen a poner de relieve su importancia y presencia.

“Con cuentos, con historias, por ejemplo comenzaba hablando de... llegando ahí de una forma, porque actualmente los niños no tienen mucha comunicación con los padres, sobre todo en la ciudad...”Lebu 2020

Insistir en la oralidad, mediante relatos, cuentos, historias, narrativas que incentivan la oralidad. La técnica narrativa, permite la conversación y éste por su parte facilita el acercamiento y la comunicación.

En la zona *lhafkenhche* existen una serie de repertorio propio del espacio territorial como los *apew* de sumpall, Mankian, o el *piam* de Tümpülkawe.

“y ahí con el *nütxam* llegaba a ellos, el contarle también mi historia, y que ellos fueran también contando la de ellos.”Lebu 2020

La importancia y relevancia del *güxam*, el ejercicio básico de comunicación entre las personas, desde donde afloran las diversas necesidades, se comunican los deseos y las preocupaciones.

“Libros más que nada, cuentos eeh..de *epew*, *piam*, más que nada eso. Me gustaría usar otras cosas como plantas, pero no hay condiciones para eso en el colegio, tampoco está el espacio, el poder salir con ellos porque son 37 alumnos por curso... entonces ahí se complica mucho el poder hacer actividades, estar acorde al tema cultural. Pero a través del *nütxam* voy con ellos avanzando, y hasta el momento encuentro que los chicos han aprendido mucho sobre el respeto a la naturaleza, sobre los *genh*, sobre porqué se tiene que respetar la naturaleza y

eso más que nada, porque el hablar fluido va a ser como un poco complejo, yo lo veo complejo con el tema es que a ellos les cuesta mucho!” Lebu 2020.

Hay ciertas actividades pedagógicas que están reñidas con la transmisión de valores que los ETs procuran impartir. Para esta finalidad se hace necesario generar o tener ciertos “espacios” en donde realizar estas actividades

“Por ejemplo contarle un cuento y decirle, ya vamos a contar un *epew* y después ustedes van a bordar o en un telar van a representar la historia, algo así.”Lebu 2020.

De la oralidad a la realidad. Plasmar un relato, no es un desafío menor, mayor aún si estamos usando técnicas no convencionales como el telar que posee una complejidad mayor.

### 3. RECURSOS DIDACTICOS CON ENFASIS EN LO ACTITUDINAL-MANUAL

#### 3.1 *Awkantun*, juegos, el movimiento como herramienta de transmisión de conocimiento

“Juego ejercicios pi ta Wigka! Rügkün, txekan, lefün, pürakantun, pülchiwkantun, todo eso ...	Como dicen los wigka juegos; saltos, caminar, correr, subirse a algo, columpiarse, todo eso...”Tirúa 2020.
---	--

Por otro lado aparece el uso de las dinámicas más relacionados con los juegos y el movimiento físico. En esta misma perspectiva otro educador tradicional nos señala.

Muchas de las actividades propias del mundo mapuche se han ido recreando en las escuelas gracias al conocimiento de las personas de mayor edad que laboran como educador tradicional, mucho de ellos/as con baja escolaridad. Por lo tanto sus práctica, sus enseñanzas no están acordes a la nomenclatura convencional que exige la institucion escuela,

“Yo uso mucho el dinamismo de entretenerlos, yo uso mucho la mímica, por ejemplo los tercero y cuarto, bueno ellos ya pasaron por primero y segundo, entonces le enseñó algo más avanzado no es cierto. Por ejemplo ser un *chachay* que va con un *retxü*, entonces uno camina así y va preguntando ¿quién es la persona que camina?, responden: un *chachay*, ¿que lleva en la mano?, responden: un *retxü* dicen, y cómo se llama esta persona... así de esa forma yo trabajo mucho con dinamismo...” Cañete 2020.

La mímica es otro de los recursos a la que echan manos los ETs, recursos de teatralidad que algunos formadores poseen como fortalezas sobre todo para los más pequeños.

“El trabajo con competencia también, el equipo de la fila “A” la fila “B” aunque eso es muy *wigka* pero a mí me da mucho resultado. Por ejemplo digo; quien va pronunciar mejor estas palabras, del estado de ánimo por ejemplo, *ayeley* (está

sonriendo), *illkuley* (está enojado)... Dividimos a la mitad la cantidad de niños, entonces dicen nosotros hicimos mejor tío! Y yo les digo pero que no hay premio, lo que necesita un *afafan*.. A la gente sabia se le da un *afafan*, no un premio ni un diploma, sino un *afafan*... y así yo me los voy ganando de a poco.”Cañete 2020.

Dinámicas que se recrean con la finalidad de obtener la atención de los niños y la introducción de estímulos emocionales diferentes a los conocidos como los *afafan* (gritos de aliento) para quienes logran de mejor manera el objetivo propuesto.

“También yo soy cuenta cuentos, yo le llevo cuentos a los *pichike che*, les voy contando cuentos, a mí me gusta mucho ese es como mi especialidad, y después les hago preguntas, de qué se trató el cuento, por ejemplo hablamos mucho de los animales, “*chem ad am niey tüfachi kulliñ*” (qué característica posee este animal) les digo, ¿*chumten nhamunh niey tüfachi kulliñ o tüfachi üñüm*.? (cuanta patas posee este animal o este pájaro) Y ¿*chew müley*? (¿dónde habita?), les digo. *Müley lafken mew?* ¿Vive en el mar?...” Cañete 2020.

#### 4. MATERIALES Y RECURSOS DIDACTICOS CON ENFASIS EN LO ACTITUDINAL SOCIORELACIONA

##### 4.1 Elementos u objetos existentes en el entorno ecológico.

Bajo este acápite, mostraremos los diversos recursos existentes en los alrededores y que son integrados como material pedagógico y pasan a ser recursos didácticos.

“Cosas del mar, como se trabaja en el mar, como se llama en mapuzugun, las hojas los árboles, las plantas, todo eso...eso ahora en este tiempo estábamos en eso...” Tirúa 2020

En el área *lhafkenhche* se hace inmediatamente presente sus típicos recursos que abundan en el medio.

##### 4.2 Las salidas a terreno

Las salidas del aula hacia espacios más abiertos es una alta práctica entre los ETs, quienes privilegian estas salidas como una forma de generar un contacto directo con los elementos de aprendizaje.

Las salidas a terreno son un recurso muy usado por los ETs que obligan a llevar una práctica diferente.

Más concreto, es decir, no sé, si tenemos que conocer una planta o conocer algo cultural salimos a conocerlo. Cañete 2020

Esta forma de enseñar probablemente proviene de las formas en que los propios ETs han aprendido.

Practicamos los números en sala, primero tienen que aprenderlo hasta el 10, ya luego salimos afuera, juntamos piedritas, no sé juntamos ramitas, ya luego les digo donde es la importancia de contar que es en los *yogol* que se hacen, en el *rewé*, general lo que se necesita... después nos vamos porque hay pequeño espacio ceremonial acá en la escuela donde siempre se hacen y ahí también

practicamos eso, y también a través de canciones. La práctica en sí con canciones eso como que los niños aprenden más porque como que lo van reforzando en el día a día, sobre todo con niños del primer ciclo, entonces eso se refuerza como todos los días, los saludos, los números son canciones que uno les va enseñando... de repente están muy desordenados entonces se los calma cantando una canción, así en ese tema los niños saben harto contar... Cañete 2020

En este testimonio se puede apreciar los diferentes elementos que van formando parte de los recursos didácticos, piedras, ramitas, además del espacio ceremonial con que cuenta la escuela. Resulta interesante apreciar como el canto es parte de una estrategia de disciplinar a los niños.

“Las clases, yo le dije que eran más concreta. Si estamos aprendiendo acerca de las comidas, hacemos la preparación de algunas, se conocen los nombres, lo mismo la lana el telar todos son materiales de uso como cotidiano.”Cañete 2020

El uso de lo cotidiano en la práctica pedagógica queda muy en claro en los diferentes espacios.

Las recetas de comidas tradicionales se transmiten generalmente de madre a hijo/a, por lo que esa misma práctica es la que se reproduce en la escuela. Acorde a ello, en muchas escuelas se ha demandado la construcción de espacios propios mapuche como ruka para llevar a efecto estas prácticas de enseñanza

### 4.3 Los espacios religiosos y ceremoniales

Bajo este título, nos referiremos a los diferentes espacios que los ETs usan para sus experiencias pedagógicas. Estos espacios en algunos casos son aquellos lugares en donde se realizan actividades socio religiosas mapuche.

“may ka txipakefuyiñ, amukefuyiñ menokomu, wigkul mew, eltun mew ka kom feyti nielu tañi lof mew kimeltukefuiñ egün...”Tirúa 2020

“Si, también salíamos, íbamos al menoko, al cerro, al cementerio y a todos aquellos lugares que nuestro lof posee y se los daba a conocer...”

Los diferentes espacios que el lof posee son espacios de formación en donde no sólo la lengua tiene presencia, sino los valores culturales que afloran en los espacios rituales

“Entonces pero si nadie dice, esto se hace de esta forma o no, de pronto hay clases que son muy didácticas, para mí por ejemplo yo soy más completa, yo eso le digo a los *lamuen*... si tengo que salir con los niños, voy, voy a la casa de la *machi* o al *gillatuwe*, llevo a los niños, pero es todo con incentivo para que ellos conozcan, si hay que conocer los pájaros, nos vamos para afuera, si hay que conocer los animales nos vamos para afuera, entonces yo con las clases las hago por muy poco tiempo adentro, con los niños soy más concreta, si hay que cocinar cocinamos, si hay que no se, hacer *purun* lo mismo, para qué vamos a estar adentro, en muchos colegios no está esa disposición los profesores mentores son como dueños de las clases, a veces no tienen buena relación porque si una

persona no tiene educación no es bien mirado también. Esa es mi inquietud *lamuen*, para que lo plantee que alguien esté más pendiente de los educadores, verlo cuando están haciendo las clases, eso sería como importante de decir. Porque a lo mejor nos volvemos igual que los otros! Entregando puras ideas no más, y así no hay aprendizaje...” Cañete 2020

En este párrafo nos encontramos con varios puntos críticos

Por un lado, se hace una crítica al modelo educativo encerrado en el aula, privilegiando las salidas a terrenos.

Por otro lado se hace una crítica a los docentes que poseen una mirada crítica hacia los ETs. Este fenómeno se sigue denunciando ya que es parte de la relación con el profesorado que siente una invasión de su espacio, deslegitimando en muchos casos la labor del ET. Sin duda, que esta situación no ayuda a la sana convivencia en los espacios educativos.

Visitar la casa de machi, privilegiar la conversación, la interacción, reconocer los diferentes espacios de relevancia sociocultural que el territorio posee. Estas son principios que muchos adultos mapuche consideran relevante para la formación de sus niños.

Visitar el *gillatuwe* se muestra como un ejercicio de aprendizaje que muchos ETs privilegian, ya que a partir de ello pueden abordar temáticas más relacionadas con la espiritualidad y los valores más profundos del mundo mapuche.

“Luego se viene a reforzar todo ese tema, trato de hacerlo más concreto todo, (se refiere a la práctica) no siempre se puede, yo le voy hablar, de un *láwen* vamos a conocer los *lawen*, a la otra semana ya los niños tienen que traer, todo lo verde que tengan en su casa y ese mismo día los aromatizamos, lo probamos, lo degustamos entonces trato de hacerlo más concreto y ese uso como cotidiano en los niños, no se refuerza los nombres los usos, ya pero esa clase pasa, y después se toma otro contenido y ya al finalizar el semestre empezamos a ver qué hemos visto, qué recuerdan y es bien poco lo que se recuerdan pero por ejemplo yo les digo y se acuerdan de lo que vimos la otra semana. Y dicen, si tía, si, lo probamos era de rico olor, o no sé... pero en si decirle de qué servía o el nombre específico si eran cuatro, se acuerdan de dos... entonces ahí no sé qué estrategia se podría utilizar que recordarán.”

En este testimonio por un lado se muestra una pedagogía basada en la realidad, en experiencias concretas que los estudiantes llevan a efecto, pero la preocupación de la ET es la poca capacidad de retención de los alumnos, la falta de memorización de la experiencia. Es necesario recordar que un buen número de ETs vienen de una pedagogía basada en la memorización, por lo cual ellos repiten tales experiencias para sus actuales alumnos.

“Entonces, al principio no sabía cómo llegar a ellos porque era complicado y después me empecé a dar cuenta... que los niños como son visuales empecé hacer como por ejemplo hacia tarjetas grandes y trabajaba con fichas con ellos,

yo hacía una tarjeta de un tamaño grande que ellos todos pudieran hacer y a ellos les pedía que hicieran lo mismo pero más pequeños, entonces cuando yo comenzaba las clases era como un juego... comenzaba por ejemplo las instrucciones de la sala de clases o los colores, los números entonces yo por ejemplo decía *kiñe*, y ahí los niños buscaban en su tarjetita, "*kiñe*", y todo mostraban, y así comenzábamos las clases, eso era como una estrategia y me funcionó bien." Lebu 2020.

Un aspecto importante como necesidad de los ETs es lograr la atención de los niños y niñas, generar interés en lo que están enseñando. Para ello, se han echado mano a diferentes estrategias, dependiendo de la edad de los alumnos/alumnas. En el reciente caso, se trata de usar materiales impresos, tarjetas de gran tamaño que manejan ellos y otro set del mismo contenido, pero en menor escala que cada alumno tiene. Las fichas contienen los números en mapuzugun o che zugu, otras fichas con los colores y sus respectivos nombres en che zugun.

Si bien estos materiales tienen la limitante que se pueden usar para contenidos específicos, bien ha servido para iniciar la motivación y captar la atención en el aula.

## **5. MATERIALES O RECURSOS DIDACTICOS CONVENCIONALES**

### **5.1 MATERIALES Y RECURSOS DIDACTICOS VISUALES**

#### **5.2 *Wirin* (escritura) como experiencia heredada.**

"...unos 20 minutos, y después empiezo hacer unos *wirikan* (escritura), le escribo en el pizarrón o sino le paso una guía... lo hago conversar, dialogar y aprenden algunas palabras y así van aprendiendo." Tirúa; 2020

Se destaca el uso de pizarrón, escritura y clase guiada a través de guías escritas

"Ahí antes trabajaba con otra profesora mentora, entonces hicimos una guía, eso lo tenía guardado y con eso trabajo, y con lo que sé yo. Lo que conozco yo, porque no es tanto, como usted decía, del libro, también nosotros estamos enseñando lo nuestro que sabemos nosotros y después vamos en lo otro, con lo que viene en el libro. Así estoy trabajando yo." Tirúa; 2020

Si bien las guías son un medio desde el cual surgen las actividades, estas son complementadas con el saber del educador/a tradicional. Mientras que el libro cumple una función orientadora, complementaria.

#### **5.3 Sobre la escritura**

La escritura del mapuzugun siempre ha sido un tema polémico. Durante décadas ha sido un gran dilema, no sólo si escribir o no la lengua mapuche, sino con qué alfabeto. Esta problemática no está zanjada, pues aún existe pugna por usar un sistema de escritura u otro. En la actualidad si bien muchas personas escriben sin problema el *che dungun*, para muchos ETs la escritura sigue siendo un problema.

“Por ejemplo un grafemario, bueno los grafemarios son otro problema, ahí hay problema enorme, pero se ha estado llegando a un consenso. Se decidió trabajar con el unificado acá en la zona, porque había discrepancias y había algunos que fusionaban Ragileo con Unificado, entonces no hay una claridad en ese aspecto *lamuen...*”Cañete 2020

El desconocimiento de los grafemarios, puede generar una confusión a los estudiantes y en realidad es un problema porque no ha habido un trabajo sistemático de buen uso y difusión de estas herramientas.

“Si algo, eso es lo que me falta, porque en mi periodo acá estudié en la escuela básica y llegué hasta octavo básico no más y entonces eso es lo que está faltando a mí, como dicen la tecnología *wigka pigey ta wigka zugun mew*. Yo estoy trabajando solo, y me iban a poner un profesor mentor, o profesora pero ahora no tengo, los otros tienen algunos, y eso me ha puesto un poco de dificultad.” Tirúa 2020

Hoy se presenta como un obstáculo la baja escolarización, fundamentalmente a la hora de enfrentarse a la tecnología y la escritura.

“Yo siempre digo, acá esto es más oral *pigekelay am*, entonces *logkontukuay müten ka* (sólo ja de memorizar), no tanto *wirin!*. Es que como el otro estudio piden que hay que hacer *wirin*.”Tirúa 2020.

Por un lado la propia dificultad lectoescritura hace tener reticencia y resistencia por la inseguridad que esta provoca en la persona. Si bien también es verdad que cualquier lengua es eminentemente oral.

Pero esto también nos lleva a relevar otro problema, el nivel de alfabetización a la hora de trabajar la escritura.

“Yo soy una persona hablante pero no sabía escribir, allá me capacité y aprendí los grafemarios todo... es decir ahora estoy bastante más capacitado, en la comuna somos 16 educadores de aquí de Cañete y yo soy la persona con más altitud en el estudio.”Cañete 2020

Este caso nos muestra la motivación que las personas pueden lograr para sortear las dificultades y perfeccionarse frente a los desafíos que significan trabajar en educación.

“No ha existido material escrito. Porque algunos *lamgenes* y los *chachay* dicen que no corresponde el material escrito, entonces solamente se focalizó más la oralidad y sonidos.”Cañete 2020

Sin duda en los primeros ciclos la oralidad es materia prima del trabajo en mapuzugun, pero al avanzar hacia los cursos más grande se hace necesario la escritura, registrar el mapuzugun así como se viene registrando desde el siglo XV.

“Es que yo estaba utilizando la “tr” que encuentro que es más para los chicos es más entendible, pero yo siempre le recalco que no es “tra” “tre” como en español,

sino “tra” “tre” como en mapuche y hago que ellos vayan pronunciando...” Lebu 2020

El uso de la escritura encierra variadas dificultades, es un error pensar que los ETs o profesores tienen resuelto esta técnica o problemática.

#### **5.4 Uso de los Textos**

En la región del Bio Bio apareció sólo una breve mención relacionado a los textos que la institución Mineduc hace llegar a las escuelas. El texto de referencia es el “Progama de Estudio. Sector Lengua Indígena, Mapuzugun”

“Igual hubo una discusión grande digamos porque los *peñi* y las *lamgen* decían que no estaban adecuado a nuestra zona, incluso estaban muy avanzados, entonces desde hace tiempo cada educador viene trabajando de manera individual elaborando sus materiales, de forma autónoma.”Cañete 2020

El principal cuestionamiento a los textos, es la falta de contextualización al territorio desde donde están posicionado. Como resultado de la experiencia, lograron elaborar sus propios textos.

Encuentran que el programa de estudio es muy avanzado para aplicarlo en sus realidades.

### **6. CRITERIOS O CONDICIONES QUE INCIDEN EN LOS APRENDIZAJES Y UTILIZACIÓN DE LOS MATERIALES**

#### **6.1 Incorporación de los padres y la comunidad**

#### **6.2 Comunidad y Agentes**

Los conocimientos, las experiencias no sólo se encuentran en los libros y bajo los métodos tradicionales, sino que pueden estar y lograrse con la participación de la comunidad y sus agentes.

“En mapuzugun, con instrucciones eh... Hice un trabajo que me gustó mucho igual que ellos entrevistaran a ancianos de la ciudad de su alrededor, que pudieran, por ejemplo los séptimos en año pasado, que hicieran eso, porque venía una unidad donde hablaba de la sabiduría de los ancianos y eso. Y se me ocurrió que podían hacer una entrevista a un anciano, preguntando su historia su vida de dónde era, cómo... más que nada eso.  
¡y encuentro que resultó bien la actividad porque los chicos como que aprendieron porque esa es como la enseñanza que nosotros teníamos antiguamente que venían de los ancianos y ahí como que ellos se dieron cuenta el valor que tienen los ancianos. En la actualidad los ancianos no son muy tomados en cuenta. Entonces eso hizo que ellos valoraran a los ancianos, les pregunté qué les había parecido la actividad, ellos la encontraron buena porque me decían que nunca antes habían ellos conversado con un anciano, un abuelito.” Lebu 2020

Interactuar con la población, con sus pares para aprender, profundizar y tomar conciencia de la realidad en la que está inserto el estudiante es un gran logro en un modelo en donde los aprendizajes al parecer estuvieran lejos de las personas.

Inmediatamente presentamos una antítesis de la anterior experiencia como una forma de mostrar las contradicciones y complejidad en la que se desarrolla la EIB.

“*Mülekefuy kiñe ruka welu fewla zew tewfüy* (había una ruka pero ahora la han desarmado), yo todos los años lo renovaba pero ahora no, no hay apoyo de los papás tampoco.

Ahí hacia mi clase... En la *ruka*, llevábamos papas y los asábamos, algunas tías también iban hacer *rümül kofke* (tortilla), ahora ya no... tengo que entregar guía no más, era muy importante visitarlos... Tener una reflexión de lo que está pasando, qué piensan ellos?, porque pasa esto? Porque este *rüf llazken zugu ta ti lamgen*. (Porque esto es algo de verdad que da pena hermano)”. Tirúa 2020

Cuando hay apoyo de los padres en una unidad educativa es notoria. Pero cuando los padres están lejos también se nota.

En épocas de pandemia, todos los profesores y los educadores tradicionales están mandatados a confeccionar guías de aprendizaje. Pero para los ETs lo que más relevan es el estar con los estudiantes y no le dan el mismo valor que a las guías.

### 6.3 Participación de los padres

Este apartado tiene por objeto mostrar cómo está incorporado en el trabajo de los ETs la participación de los padres en todos los sentidos. Por un lado cuando ellos participan de manera proactiva y refuerzan el trabajo pedagógico llevado a cabo por el ET. Pero también se considera la injerencia negativa de los padres quienes algunas veces se oponen a la enseñanza de la dimensión mapuche del conocimiento por distintas razones que se irán exponiendo en el presente informe.

“yo le dije tomo lo concreto, por ejemplo yo tengo más libertad para trabajar, si voy a trabajar el *palin*, salimos afuera y se va a la cancha y se les enseña ahí a los niños, también hay un grupo de dirigentes y cuando se les necesita también ellos están presentes, Con cualquier apoyo, por ejemplo el tema del *palin* no es manejo de mujer, así ellos estuvieron ahí, también vino un logko acá a ayudarnos porque tienen hijos y nietos, entonces hay gente que sabe y apoya al colegio.” Cañete 2020

No sólo los padres de familia colaboran en el proceso de formación, también lo hacen los dirigentes, personas que están interesados en transmitir la cultura de su pueblo.

“Entonces uno hace una parte en el colegio, pero después ellos ya no escuchan mapuzugun. Pero en lo que estoy conforme es en eso, en el respeto, porque ellos saben ya...por ejemplo yo digo qué es un *genh*, y ellos ya saben qué es. Qué es un *piam*, un *epew*, la diferencia de ellos, porque los ancianos son importantes en la cultura mapuche.” Cañete 2020

También más allá de los padres, están los abuelos. En muchos casos hay niños que viven junto a sus abuelos quienes colaboran recabando sus memorias para llenar de relatos a sus nietos.

Pero también las dificultades que emergen desde los padres

“Cuando comienza la pandemia, mi colegio decidió priorizar los cuatro ramos porque de parte de los apoderados tenían oposición para trabajar con cualquier otro tema que no fueran los ramos principales... y los niños no pueden trabajar solos y porque se les hacía difícil además ayudar a sus hijos porque no saben, así que apenas recepcionaban los materiales y tareas para la casa. Pero este mes nosotros como colegio empezamos a entregar las guías, en el mes de junio y antes de eso había sido una decisión del colegio y decisión de los apoderados de no querer llevar trabajos para la casa, no lo recepcionaron de buena manera, y “los niños no van a aprender” decían, y más *che dugun* que es más difícil.” Tirúa 2020

No en todos los territorios los padres están conscientes de la importancia del *che dugun*. Producto de varios factores históricos muchas familias mapuche le dan la espalda a su propia cultura y sus distintas manifestaciones. En este caso el *che dugun* (nombre que recibe el mapuzugun en otros territorios) se ve más como un impedimento para que el niño/a pueda aprender de mejor manera los contenidos oficiales.

“Fue muy difícil cuando entré... no querían los papás y las mamás pero el director ahí fue firme y dijo “yo voy hacer cumplir lo que está pidiendo el ministerio”, así ahí entré... pero ni con todos los años que llevo es bien poco los que saben. Pero a mí me interesan más los niños, bueno los papás va a ser difícil que aprendan, pero los niños. Ellos ni siquiera el *chaliwün* sabían, nada.., ahora ya saben. Yo he conversado con los papá y las mamá, y les digo que es para ellos, es para la generación de ellos, y si ellos no aprendieron no hay vuelta que darle...” Tirúa 2020

En algunos territorios, han sido los profesores, los directores quienes han promovido la enseñanza de la lengua mapuche frente a la resistencia de los padres.

#### **6.4 Trabajo colaborativo entre Educadores Tradicionales**

En esta región del Bio Bio ha surgido una red de trabajo y colaboración entre los educadores tradicionales, como una forma de reforzar su trabajo en las escuelas e ir generando algunos consensos frente a contenidos que les resulta más complejo de abordar.

“... pero acá en la comuna nosotros estábamos trabajando nuestro propio planes y programas porque nosotros trabajamos arto los nuevos bases curriculares entonces trabajamos esos temas, y de ahí empezamos a trabajarlo nosotros no más. Ahora estamos trabajando de forma colectiva con los educadores por ejemplo un grupo de educadores prepara una guía y lo envían a todos los correos, y de ahí nosotros lo mejoramos o adaptamos de acuerdo a lo que queremos trabajar de esa forma estamos trabajando ahora.” Tirúa 2020

A partir del trabajo sobre bases curriculares quedó establecido una red de trabajo que sigue operando hasta el día de hoy

“eh son algunos libros que yo he adquirido de acá mismo de la zona, hay otros que yo busco por internet, también de repente le pregunto a algún *lamgen* que me cuente o me diga una historia y eso lo voy llevando a la sala de clases.” Lebu 2020

Se comparte materiales, bibliografía y que va en directo beneficio del buen desempeño del ET en las diferentes escuelas de la región.

“No *lamgen*... somos muy desunidos. Yo le he pedido a mi coordinadora que nos juntemos, porque pienso que desde ahí también podemos aprender, apoyarnos entre educadores, pero no está la disponibilidad de los demás. De igual forma voy a seguir insistiendo. Pero tenemos mucho apoyo del DAEM acá.” Lebu 2020

Sin embargo también existe otro polo, que viene más bien a nivel municipal, en donde el trabajo es más individual y con poca colaboración entre los educadores tradicionales.

## 6.5 Trayectoria de los ETs

Particularmente en esta región del Bio Bio, los ETs hablaron de sí mismo y de su trayectoria en el proceso de formación. Se destaca por un lado sus experiencias y al mismo tiempo su compromiso con los suyos.

“Yo llevo mucho tiempo *lamgen* haciendo clases, yo llevo más de 20 años fui tallerista mucho tiempo en Santiago, en universidades haciendo talleres, recorrí varios lugares.” Cañete 2020

Este testimonio nos habla de una larga trayectoria en lo que a formación respecta. Este dato es relevante ya que sitúa a los ETs como un grupo heterogéneo con diferentes matices.

“Si no me gustara *lamgen* yo que tiempo hubiera dejado esto. Yo hago clases particulares en mi casa también, tengo dos grupos que le enseño de la comunidad donde yo vivo... que de a poco han llegado y tengo dos grupos de gente. Un nivel básico y otro nivel avanzado...” Cañete 2020

Además se observa que algunos ETs tienen otros espacios en donde también desarrollan actividades similares de formación en la lengua mapuche. Ello nos indica la dedicación a la temática y que los hace tener mayor experiencia y muestra el compromiso con la actividad de enseñar.

“Yo trabajo con *machi lamgen*, trabajo de *werken* también *kellu witxañpüramken machi* (ayuda a levantar machi)...” Cañete 2020

Los ETs no sólo están vinculados a la enseñanza de la lengua, es importante reconocer que además tienen otras experticias que merece ser destacada. Como es el caso de esta persona que tiene un fuerte componente y conocimiento cultural, al ser una persona que trabaja con machi y ayuda a que la función de los machi no decaiga.

“Bueno nosotros acá como educadores estamos un poco más organizado por ejemplo estamos trabajando de acuerdo al *kimün* que hay acá y auto capacitándonos entre nosotros mismos. Bueno nosotros con un grupo que trabajamos pensamos que para lograr aprendizaje, es bueno que algún educador que esté más capacitado en varios aspectos, tanto como en la forma de planificar, como en clases que nos fuera a verificar, porque acá nosotros en los años que voy trabajando solamente una vez me vinieron a observar, y fue al inicio no más, porque uno al final dice, a uno mismo, yo no sé cómo lo estoy haciendo porque a veces alguien debería decir, pucha esto se debe hacer así o no sé!!... las clases si son didácticas o no entonces necesitamos una persona de acá de la comuna que se levante una persona y vaya recorriendo los colegios para ir corrigiendo las falencias. Porque obviamente trabajar con niños no es lo mismo que trabajar con adultos, es muy diferente hay que tener dominio de clases, dominio de grupo, ver si la forma en que está entregando el conocimiento... aunque los niños siempre tienen la capacidad de aprender, pero ver si la técnica es buena o no, o decir: “que esta *lamuen* si hubiera hecho la clase de esta otra manera yo creo que le hubiera resultado”. Entonces falta eso, también no se tienen que olvidar que sacaron a los educadores de las comunidades... por ejemplo yo tenía hasta sexto año *lamgen* cuando entre a este trabajo, entonces después tuve que terminar mi enseñanza media, terminé con un título de técnico en educación de párvulo por mis ganas de aprender porque, lo mismo me pasó en los primeros tiempos que no sabía escribir bien, me equivocaba en las “h” no sé dónde las tenía... entonces más por eso yo me esforcé y me puse a estudiar.” Cañete 2020

En este extenso testimonio existen varios temas relevantes que es necesario destacar para ir entendiendo la complejidad de la labor de los ETs.

- La cooperación entre pares y el énfasis en la perspectiva propia en el quehacer.
- Demanda un acompañamiento en el quehacer, extrañan que nadie los ayude, observe, acompañe en su labor pedagógica.
- Los educadores tradicionales vienen de la comunidad, fueron sacados desde la comunidad para hacer su trabajo. Esta frase tiene más de un sentido, por un lado habla de la legitimidad de habitar un espacio territorial desde donde hay una pertenencia. Por otro lado, el mensaje es que desde estos espacios existe otra lógica de enseñar y de aprender. Existen otros códigos de relacionamientos diferentes a los que existen en la institución escolar. En tercer lugar esta realidad de venir de la comunidad también significa en muchos casos menor grado de alfabetización, menos dominio de la cultura pedagógica, por lo que se está insinuando las dificultades que ello puede encerrar a la hora de enfrentar el aula.
- Por último, el testimonio nos muestra que cuando una persona se dispone a aprender, esta actitud no pone límites. De haber cursado sólo hasta 6to año de enseñanza básica hoy ha terminado una especialidad técnica en educación. La superación ha sido la tónica en algunos ET y eso se debe reconocer.

## 6.6 Problemas asociados a la función educativa.

Este es el último acápite de esta región del Bio Bio y que se presentó de manera bastante clara y muy recurrente en las entrevistas. Personalmente no puedo obviar el fenómeno ya según mi perspectiva, estos afectan de una manera u otra la labor del ETs en su rol de formar en las distintas unidades educativas.

Sin un afán de polemizar, pero si dejar en evidencia que existe una problemática sentida de este sector no menor. Por tal razón he dejado este espacio para mostrar las diversas temáticas que envuelve este malestar de quienes trabajan en el sector lengua indígena.

Los problemas que se presentan son de diverso orden, pero a la gente les afecta.

## 6.7 Relación profesor educador tradicional.

Este es un problema que se viene arrastrando desde el inicio, desde que se instala el educador tradicional en la institución escuela.

Pregunta: ¿Y es mejor trabajar sola *lamgen* o con profesor?

Respuesta: mejor sola, mi experiencia mejor sola porque uno sola se puede desarrollar mejor dentro de la sala de clases porque no hay nadie que te está observando, porque finalmente el profesor mentor no es mucho el aporte que hacen, o sea para mí era una experiencia que no veía mucho aporte de su parte, porque al final yo tenía que llevar el material, yo tenía que hacer la clase, y ellos se dedicaban solamente a observar. Lebu 2020.

Si bien las aulas no han sido fácil para los ETs, tampoco los propios profesores en muchos casos, le han hecho fácil el trabajo. Esta situación de desavenencia se repite en numerosos espacios educativos.

“Pero encuentro que la experiencia es mucho mejor que trabajar con un profesor mentor, porque nunca... digamos, tampoco se llega a acuerdo finalmente, al final es más complejo el trabajo.

Porque ellos tienen el otro *kimün* y nosotros tenemos el otro...” Lebu 2020

En este testimonio se habla de la diferencia de conocimientos (*kimün*) que los separa, dándose a entender con ello, que hay diferencias más profundas entre ambos mundos y que es eso lo que conflictúa en determinado momento.

“Incómodo para uno. Y a parte que lo mínimo como ordenar los chicos pero nada!, porque ellos siempre se excusan que no tienen tiempo que tienen que hacer esto, que hacer esto otro, que mejor hágalo usted. Y eso! Como que tampoco había ese tiempo... porque se supone que... según el programa dice que el profesor mentor y el educador tradicional hacen una dupla, y no existe la dupla. Por lo menos en mi experiencia no. Y este año como el ministerio de educación lanzó la posibilidad de que nosotros los que estábamos o creíamos que estábamos capacitados para entrar a aula solos, lo podíamos hacer. Y yo opté por eso...” Lebu 2020

En este último testimonio se deja entrever que producto de las dificultades que algunos ETs tienen con el o la profesor/a mentor, al final prefieren trabajar solos. Da cuenta además de la dificultad que esto ha implicado en varios niveles. Disputas, competencias, prácticas que no logran complementarse, se transforman en ejercicios de dominación que puede significar conflictos abiertos entre educador tradicional y profesor mentor.

“...yo lo hacía pero si tenía duda también lo consultaba, lo que pasa es que a mí me tocó trabajar con un profesor que era jefe de UTP y tenía bien poco tiempo para trabajar conmigo, pero antes de eso me tocó trabajar con otro profesor que era bastante complicado, teníamos problemas de comunicación, a él le gustaba el tema mapuche, cuando le convenía entonces claro, así que no tenía como voluntad de trabajar, en vez de apoyar el tema era como puro conflicto con él y de ahí me cambiaron de profesor mejor, con éste profesor tengo todo el apoyo, pero está muy recargado de trabajo así que no tienen tiempo para trabajar conmigo. Y ya para este año me había tocado trabajar sola.” Cañete 2020

Otro componente es el interés de los profesores en abordar estas temáticas, sus altas demandas de trabajo y sumarle otro más como lengua indígena que termina siendo una carga. Por otro lado, el enfoque que se le suele dar a la temática no siempre coincide con los del educador tradicional.

### **6.8 Descontextualización de los materiales educativos**

Otro de los problemas que se mencionaron desde las bases es la descontextualización de los materiales educativos que se distribuye a nivel central.

“Justamente, porque hubo muchas discusión porque hay diferencias de sonidos, algunas palabras que cambian, porque acá igual hay diferencia de acuerdo al territorio acá en la zona. Por ejemplo acá en la zona de Contulmo las comunidades antiguamente decían los *kuyfike che* que no era lo mismo que en la zona de Tirúa, que existían algunas variantes, entonces eso es lo que se pretende de alguna manera trabajar, y más aún porque los textos y la mayoría de los materiales pedagógicos que existen están elaborados pensados solo desde una zona, desde un territorio diferente.” Cañete 2020

Esta crítica que comienza a repetirse, se refiere a que los materiales que se distribuye desde el nivel central no recogen las realidades locales por lo tanto en muchos casos las desestiman, otras veces las readecuan.

### **6.9 Conflicto desde la fe**

Desde las últimas décadas se ha acrecentado la presencia de la evangelización en las comunidades, si bien ello obedece a un proceso social propia de una época, el problema radica en la posición que adoptan estas iglesias frente a la temática cultural, histórica y política de los pueblos indígenas, ya que se plantean como enemigo de las prácticas culturales anulando su historia y visión política. Rápidamente estas posturas se instalan en las escuelas, en donde los padres prohíben a sus hijos hablar la lengua, participar en actividades culturales, ser

partícipe de las celebraciones propias del mundo indígena. Entonces este modelo de evangelización se transforma en una cruzada anti indígena.

“En este sector hay 8 iglesias! Entonces claro algunas iglesia no les importa pero hay otras que les molesta el tema, porque se realizan ceremonias no es bien vista, entonces eso también ha sido una debilidad para poder fortalecer más este tema.”  
Cañete 2020.

En numerosas comunidades ha decaído profundamente la participación sociocultural de las familias en los rituales colectivos por ser condenados por estas iglesias.

## 7.0 Apatía de los padres

Otro problema declamado por los ETs es el bajo apoyo de los padres en materia relacionado con lo propio. No existe interés por las nuevas generaciones en aprender de lo mapuche.

Obviamente, esta realidad se da en algunos territorios, no es la generalidad, pero aparece. Los factores son múltiples, el problema es que se puede sentir en las escuelas.

“No se ha logrado el aprendizaje de hablar, lo básico si, como *marimari, chumleymil?*.. Cosas así de uso cotidiano. Porque con el tema de eso, a los papás yo les decía por ejemplo hoy trabajo en el primer y segundo bloque con un curso, al otro día me toca con el cuarto y quinto bloque con otro, y yo les pregunto, a haber se acuerdan lo que vimos ayer, de qué hablamos? Dos de ellos se acuerdan, el resto aah tía pero si yo tuve que ver matemática, ah tía pero yo no me acuerdo... entonces eso es lo que pasa, es muy poco el tiempo y tampoco tienen refuerzos en la casa, porque la mayoría mis alumnos, son hijos de jóvenes. Y los jóvenes ahora bien poco comparten con los abuelos, entonces no hay como reforzar el tema cultural y la mayoría de la gente de mi generación o un poco más atrás no les interesa el tema mapuche, entonces es difícil, acá hay harta gente que sabe pero la mayoría no como que no se siguió dejando por ese lado.”

La falta de comunicación con los más ancianos se detalla que es uno de los factores que reduce la posibilidad de que los niños refuercen sus conocimientos mapuche.

## 7.1 Soledad cultural.

Todo lo anterior hace que en los territorios vayan quedando reductos específicos de familias y hasta de personas que sigan bajo una lealtad cultural. Por una razón u otra pareciera que el fuego de la cultura se va apagando y la escuela está siendo testigo de ella.

“Müley kiñe machi, fey nentukey ta gillañmawün welu konkelay pu che, meli che müten txipakey ta machi egün... rume kiduley taiñ machi.”

“Hay una machi, ella suele realizar actividades religiosas pero las familias no participan, sólo cuatro personas salen acompañando a la machi... está muy sola nuestra machi”

--	--

Las actividades de los machi suelen convocar mucha gente, no sólo de la comunidad sino también de comunidades vecinas para hacer de las ceremonias una gran manifestación. Pero según el testimonio último, esto está muy lejos de serlo. La gran mayoría de las familias se han retirado y están dejando de participar de las actividades propias del pueblo mapuche.

## **Principales hallazgos en la Región de La Araucanía**

En la región de la Araucanía pudimos contar con una leve mayoría de acceso a los educadores tradicionales por poseer contactos personales a quien recurrir. Sin embargo las dificultades comunicacionales persisten tanto de orden técnico como de actitud hacia la “investigación”.

## 1. MATERIALES O RECURSOS DIDACTICOS NO CONVENCIONALES

### 1.1 RECURSOS DIDACTICOS CON ENFASÍS EN LO AUDITIVO

#### 1.2.1 La relevancia del *zugun* (oralidad)

Quizás uno de los fuertes del mundo mapuche es la transmisión de valores y de conocimiento a través de diversas prácticas y mecanismos que la oralidad ha generado.

<p>“Gütxamkalkefiyiñ pichike che mapuzugun mew kom, y después dibujalketuyiñ ñi chumlen un dibujo relacionado con lo que escucharon y se le hace la tarea pu lamgen!” Lonquimay 2020</p>	<p>“Hacemos que conversen todo en mapuzugun. Posteriormente dibujar el contenido”</p>
--	---

En este caso se usa el mapuzugun como medio de expresión y relacionamiento se hace un uso profuso de la lengua para luego plasmar parte de las temáticas en un dibujo.

<p>“Todo eso va conversado pu lamgen! El awün, el gellipun cómo era el tratamiento müley kuyfi fey ta iñche kimpan lamgen. Müna küme gütxam müley, müley ta kümeke consejo... lhakutun müley kuyfi , ey mi allküpaymi kay? iñche kom feychi zugu kimpan, tūfa ta putxemkülewen.” Lonquimay 2020</p>	<p>“Yo llegué a conocer cosas antiguas hermana. Existen muchas buenas conversaciones, existen buenos consejos... antes existía el <i>lhakutun</i>, usted llegó a escuchar eso? Yo escuché todo eso, ahora ya soy un hombre bien adentrado en la edad.”</p>
---	--

Los grandes temas que son relevantes para las personas, para las familias son los tratados por los ETs en sus respectivos espacios de formación. En este caso hay una reme moranza de las antiguas formas de conversar y los temas relevantes que eran parte de estas conversaciones.

<p>“Puwün fey ta nütamakakefiñ chumuechi tañu respetaweal ta che ka, eeh.. chumlekefel ta kuyfi fütake che... kuyfi ta txawüy fütakeche nütamakaygün feyta pichike che ta allkütuy zugu fey ta kimürpukefuy zugu ka, femuechi ta yamkey ta zugu. Femuechi feypikefiñ egün, tüfa ta allkütuwelay zugu, fewla mületuy ta pu makina fey ta guyütuyiñ, müte pewewlay che, nütamakawwelay, kuyfi ta pewüy pu che pu pichike che ta allkütukefuy zugu. Femgechi amulkeyiñ zugu ka, fillke zugu mülelu kay.” Temuco 2020</p>	<p>“Cuando llego les converso de cómo deben respetarse las personas... de cómo vivían antes nuestros antepasados... antes se juntaban los mayores y conversaban mientras los niños escuchaban esas conversaciones de esa manera ellos lograban saber. Eso es lo que les transmito, ahora ya no escuchan las cosas, ahora hay muchas máquinas por eso nos olvidamos, la gente ya no se visita tanto, ya no conversa, antes, al verse la gente al conversar los menores tenían la posibilidad de escuchar y aprender. De esa manera les transmito tanta diversidad de asunto que hay.”</p>
---	--

Realizar una retrospectiva de la vida mapuche nos ayuda a entender las situaciones que estamos viviendo en la actualidad. La transmisión de valores como el respeto es clave en el mundo mapuche y es muy valorado formar personas respetuosas. Se hace también un cuestionamiento a la vida actual, al estar vacío de encuentros y palabras. Cercenando con ello la posibilidad de que los más pequeños puedan aprender de sus mayores.

“*Gülamtuwün* nomás, por ejemplo para el *wiñol txipantu* aquí nosotros hablamos mucho del “*kiñe txekan alka*” entonces copie de internet un gallo *kiñe alka*, entonces de esa manera le expliqué a los niños que en el pueblo mapuche el sol cada día volvía “un paso de gallo”. Cosas así que sean entendibles. Y el tema de los *Epew* en este sector ha costado si porque los niños no colaboran en ese sentido...” Lonquimay 2020

*Gülamtuwün* significa darse consejo, y eso es lo que el ET privilegia en estos territorios. En este caso se sitúa en el *wiñol txipantu* como una conmemoración relevante del mundo mapuche y busca la forma de enseñar el fenómeno astronómico a pesar de la poca motivación de sus alumnos.

“Por ejemplo, de marzo a esta fecha, le enseñé el *chalin* y repasar, repasar hasta que los niños sepan saludar en mapuzugun. Ya... y ahora entrando junio nosotros trabajamos lo que es “*wiñoy txipantu*” y tiene su proceso, yo creo que usted lo tiene claro. Por ejemplo yo le hablo a los niños cual es la importancia del *we txipantu*, por qué se hace la ceremonia, a qué hora se debe hacer, así los procedimiento y mostrándole por ejemplo, no en todas partes vamos a andar instalando un *püra pürawe* pues, no!? Y así.” Lumaco 2020

Nuevamente el *wiñoy txipantu* es aquí un ejemplo de transmisión de conocimientos culturales y espirituales. Abordar el significado que esto posee y el porque nuestros ancestros lo vienen celebrando.

Algunos educadores tradicionales se han tomado muy en serio el tema del derecho lingüístico y el derecho a ejercerlo. Por ello, nos encontramos con personas que hacen un uso intensivo y auto impuesto del mapuzugun en la escuela.

<p>“Welu iñche Colegio, re mapuzugunlkefiñ ta pichike che, müna ayükefigünta tüfey. Pichike che ta mapuzugun yamkefigün, feymu ta, ta ñi profesora feypikefigün: tüfachi lamgen kim wigka zugulay, re mapuzugukey müten fey eymün allkütuaymün pikefi. Iñche chalikefiñ zugukefiñ feyegün ta müna küme allküleygün, müna logkontukuygün mapuzugun, pichike che ka zoy pichi alükelu, müna ayükefigün.” Temuco 2020</p>	<p>“Pero yo en el colegio les hablo sólo en <i>mapuzugun</i> a los niños, pero les gusta mucho. Los niños pequeños respetan el <i>mapuzugun</i>, por eso le dicen a su profesora que esta <i>lamgen</i> no sabe habar en español, habla sólo en <i>mapuzugun</i>, entonces ella los insta a que me escuchen. Yo los saludo y les hablo en <i>mapuzugun</i> y ellos entienden perfectamente, memorizan rápidamente el <i>mapuzugun</i>, lo más pequeños y los más grandecitos les gustan mucho.”</p>
--	---

La educadora tradicional funciona en modo intracultural mapuche en la escuela, motivo que le ha significado que los niños crean que no sabe hablar en español. Pero ha instalado el mapuzugun en la cotidianeidad del quehacer educativo.

<p>“Lo que más se usa es el tipo de saludos, pero eso es todos los días. A la llegada de los niños, el <i>pentukuwün</i> le enseñé también, pero así diariamente. Después uno va relacionando más trabajo con ellos.” Puren 2020</p>
--

Insistir en el mecanismo de hablar ha resultado en el aprendizaje de los niños, en este caso con los saludos que por repetición termina aprendiéndose.

<p>“Feyta wariamu kay konkülelu iñche fey pichike kalekay zugu pu!. Femuechi fey nütxamkakefiñ egün, wüne chalikefiñ ka gülhamtukefiñ, femuechi ta elukefiñ ta kimün egün. Fey tañi küzaw amulkefiñ chumgechi ñi amulen txoy txipantu, tüfachi pukem mew, fey küzawpiekefiñ pukem zugu ka, ñi mawünken, chem pigen tüfachi kürüf pikefiñ egün, kom feychi zugu amulken, ka akuy pewü fey ka femuechi amulken, akuy ta pewü tati pikefiñ egün, fey azkintuaymün ka müley kake kürüf pikefiñ egün, akuy ta pewü fey ka femuechi kalül ta pichiken débilkületukey.” Nueva imperial 2020</p>	<p>“Como yo entro a la ciudad, allí las cosas son diferentes pues. De tal modo yo les converso, primero les saludo, les aconsejo, de esa manera les doy conocimiento. Y mi trabajo avanza de acuerdo de cómo van los tiempos, las épocas, por ejemplo del invierno, que llueve, qué nombre tiene este viento, todo ese tipo de conocimiento les enseñó, y cuando llega la primavera les hablo de la primavera, les pido que observen los otros tipos de vientos que hay, al llegar la primavera también nuestros cuerpos se debilitan.”</p>
--	---

Por otro lado tenemos el uso de la temporalidad, de los ciclos del año como guía para situar los contenidos.

<p>“Cada sector tiene su cuento. Kakerumey ñi gütxam, kiñeke ta</p>	<p>“Cada sector tiene su cuento. Sus historias son diversas, algunos se</p>
---	---

<p>acorday... feychi mawizamu mülefuy feychi zugu pi ta che, feyta kom fey ta acorzaltukeyiñ ta iñ pichike che ka.” Lonquimay 2020</p>	<p>recuerdan... en ese monte pasaba tal cosa dice la gente, todo eso les hacemos recordar a nuestros niños.”</p>
--	--

Esta cita tiene un matiz muy interesante pues nos contextualiza directamente al territorio, es decir territorializa la enseñanza aprendizaje. Pone el valor a los elementos propios del sector. Entroniza la historia, se enseña una geografía viva, interactiva y actual.

<p>“Iñche nütxamkakefiñ chumgechi ta ñi mogekefel ta iñ kuyfike che, chumgechi ta ñi... genolu colegio, genolu pital, genolu supermercado welu kom pu pichike che, fütake che chumgechi ta ñi zoy kimkefulu egün, pikefiñ. Mülekelafuy ta Colegio welu pu pichike che, zugukefeyu ta ñi pu fütake che, ta ñi lhaku, tañi chuchu, gülamtukefeyu ta ñi pu fütake che egün, femegchi ta pu pichike che küme txemkefuygün, yamkefigün ta pu fütake txemkeche. Femgechi nütxamkakefiñ, chem iyael ta ñi ikedel egün genonmu ta supermercado chew ta ñi gillayam itxofill egün, aceite kimkelafuygün, welu pu pichike zoy küme txemkefuygün, zoy alhü txemkefuygün, küme iyael ta ikefuygün ketzan iyael zegüll iyael, kom itxofill txemkelu ta mapumu fey ta ikefuygün. Kutxanünmu ta puche gelafuy hospital welu mülefuy ta iñ pu machi, gelafuy ta farmacia, welu müley ta mawizantu pikefiñ egün. Femgechi vey allkütueygun. Ka iñche amuken ta ñi mapuche tukuluwün tukuken, femgechi ta zoy yamkefigün.” Lumaco 2020</p>	<p>“Yo les converso de cómo vivían las personas antes, de cómo... cuando no había escuela, no había hospitales, no había supermercados pero todas las personas pequeñas, los ancianos aprendían y sabían mucho, eso les digo. No habían colegios pero los niños conversaban con sus abuelos, mayores, abuelas, recibían consejos de sus mayores, de esa manera los niños crecían bien, respetaban a los mayores. Así les converso, qué comida comían si no había supermercado en donde comprara de todo, no se conocía el aceite, pero los niños crecían mejor, crecían más, comían comida sana a base de cereales, y de una diversidad de plantas que salían de la tierra. Al enfermarse las personas no iban al hospital pero estaban sus machi, no había farmacia, pero había mucho bosque les digo. De esa forma ellos escuchan. Y yo voy vestida con mi atuendo propio de esa forma me respetan más.”</p>
--	--

Un ejercicio de entender un pasado recurriendo a la memoria oral. No sólo es una forma de conocer la historia, sino todo un análisis sociológico de la realidad social en un contexto absolutamente diferente que los niños tienen que imaginar.